

E.N.S.S.I.B.
Ecole Nationale Supérieure des
Sciences de l'Information et des
Bibliothèques

UNIVERSITE
CLAUDE BERNARD
LYON 1

DESS en INFORMATIQUE DOCUMENTAIRE

Rapport de recherche bibliographique

UN ETAT DES RECHERCHES
SUR LA LISIBILITE TEXTUELLE

réalisé par
Françoise COEUR

sous la direction de

M. Bertrand LABASSE

GeV (Groupe d'étude sur la Vulgarisation Scientifique)

AGRAP Sciences Presse, Lyon.

Année 1996 / 1997

SOMMAIRE

RESUME / ABSTRACT..... p. 3
INTRODUCTIONp. 4

1. LA RECHERCHE

1.1. Préalable à la recherche p. 5
 1.1.1. Les lectures
 1.1.2. Choix des descripteurs

| | |
|---|-------|
| 1.1.3. Choix des bases | |
| 1.2. Présentation des bases de données | p. 6 |
| 1.2.1. DocThèses. | |
| 1.2.2. LISA. | |
| 1.2.3. Francis. | |
| 1.2.4. MLA. | |
| 1.2.5. Current Contents search. | |
| 1.2.6. Social Scisearch. | |
| 1.2.7. ERIC. | |
| 1.3. Interrogation sur CD-ROM, en ligne et sur Internet | p. 8 |
| 1.3.1. DocThèses. | |
| 1.3.2. LISA. | |
| 1.3.3. Francis. | |
| 1.3.4. MLA. | |
| 1.3.5. Current Contents Search & Social Scisearch. | |
| 1.3.6. ERIC. | |
| 1.3.7. L'Internet. | |
| 1.3.7.1. Les OPAC. | |
| 1.4. Conclusion | p. 14 |

2. LA SYNTHÈSE

| | |
|--|-------|
| 2.1. Introduction. | p. 16 |
| 2.2. Qu'est-ce que la lisibilité ?..... | p. 16 |
| 2.3. Où en sont les études actuelles : approche pluriculturelle..... | p. 16 |
| 2.4. Application de la lisibilité en milieu scolaire..... | p. 17 |
| 2.5. Une approche typologique de la lisibilité | p. 17 |
| 2.6. Conclusion | p. 18 |

3. LA BIBLIOGRAPHIE

| | |
|--|-------|
| 3.1. Psycholinguistique, compréhension de lecture..... | p. 20 |
| 3.2. Education, didactique | p. 22 |
| 3.2.1. Enseignement de langues étrangères. | |
| 3.3. Stylistique | p. 25 |
| 3.4. Communication, média | p. 26 |
| 3.5. Textes spécialisés..... | p. 27 |
| 3.5.1. Informatique. | |
| 3.5.2. Documents officiels et administratifs. | |
| 3.5.3. Textes scientifiques et techniques. | |
| 3.6. Index des notices par source | p. 31 |
| 3.7. Index des notices par année de publication..... | p. 31 |
| 3.8. Index des notices par revue..... | p. 32 |

UN ETAT DES RECHERCHES SUR LA LISIBILITE TEXTUELLE

Résumé

La lisibilité d'un texte écrit correspond à la facilité de lecture de ce texte pour un lecteur. Dans des domaines tels que les sciences de l'éducation ou la communication, elle a fait l'objet de méthodes de mesure, afin d'évaluer la difficulté de textes destinés à certains publics (manuels

scolaires, presse, etc...). D'autre part, dans certaines disciplines scientifiques (linguistique, psychologie, sociologie), les chercheurs se sont attachés à analyser les processus cognitifs liés à la lecture.

Mots-clés

Lisibilité, compréhension, lecture, texte.

Abstract

The readability of a written text is the ease of comprehension of this text for a reader. In some domains such as education or communication some measurement methods were developed, in order to evaluate the difficulty of texts aimed at certain sorts of readers (schoolbooks, newspapers, etc). On the other hand in linguistics, psychology, sociology the studies concentrate on analysing the cognitive processes attached to reading.

Keywords

Readability, comprehension, understanding, reading, text.

INTRODUCTION

Cette recherche bibliographique a été demandée par M. Bertrand LABASSE, Directeur de l'agence de presse scientifique AGRAP Sciences Presse (Lyon), enseignant à l'Ecole Supérieure de Journalisme de Lille et membre du GeV (Groupe d'étude sur la Vulgarisation scientifique).

M. LABASSE s'intéresse particulièrement aux paramètres intervenant dans la compréhension des informations complexes. Ses travaux l'ont amené à s'interroger sur les fondements psycholinguistiques des formules supposées rendre compte de la difficulté des textes, et sur les utilisations qui sont faites de ces formules.

Lors d'une première rencontre, il m'a indiqué une liste d'ouvrages à consulter pour prendre connaissance du sujet.

Il existe à vrai dire deux approches possibles qui peuvent se compléter mais dont les acteurs ne se reconnaissent pas, ce qui a compliqué mon travail et l'analyse des résultats obtenus par la recherche.

La première approche est empirique ; elle consiste à chercher des variables mesurables pouvant refléter la difficulté des textes (notamment la longueur des mots, des phrases, etc ...), puis à le vérifier par des tests ; la deuxième est plus théorique ; elle vise à comprendre les processus cognitifs liés à la compréhension, l'intégration et la mémorisation des textes (psycholinguistique).

Le but de cette recherche était d'identifier les travaux effectués sur la lisibilité au cours des vingt dernières années et de faire le point sur l'état de santé de ce domaine scientifique.

Après l'étude des premiers résultats de recherche, M. LABASSE m'a demandé d'établir une bibliographie non exhaustive et sans limitation géographique, faisant ressortir les grands domaines d'application.

1. LA RECHERCHE

1.1. Préalable à la recherche

1.1.1. Les lectures

Afin de prendre connaissance du thème traité, des lectures étaient indispensables. Certaines ont été tirées de la bibliographie qui m'a été remise par M. LABASSE.

HENRY G. *Comment mesurer la lisibilité.* Bruxelles : Labor, 1975, 176 p.

RICHAUDEAU F. *La lisibilité.* Paris : Retz, 1971,

RICHAUDEAU F. *Recherches actuelles sur la lisibilité.* Paris : Retz, 1984

Deux ouvrages ont été trouvés à la bibliothèque de l'ENSSIB :

BELLENGER L. *Les méthodes de lecture.* Paris : PUF, 1993, 126 p.

FAYOL M., GOMBERT J.E., LECOCQ P. et al. *Psychologie cognitive de la lecture.* Paris : PUF, 1992. Comprendre ce qu'on lit : de l'automatisme au contrôle, p. 73-105.

1.1.2. Choix des descripteurs

Une interrogation des catalogues des universités de Lyon 2, Lyon 3 et de l'ENSSIB n'a apporté aucune nouvelle référence pertinente avec les termes **lisibilité** et **readability**.

J'ai alors choisi de tester ces deux termes sur les CD-ROM Lisa et DocThèses disponibles à l'ENSSIB.

Cette interrogation a produit un grand volume de références, ainsi qu'un bruit important dû au domaine de l'informatique (langages de programmation). J'ai essayé de supprimer ce bruit en utilisant la syntaxe (**readability not computer or lisibilité sauf informatique**). Le résultat n'ayant pas été concluant, j'ai abandonné cette méthode.

Je me suis alors orientée vers plusieurs mots-clés possibles à utiliser en association avec ces deux termes. Les mots **lecture, compréhension, évaluation, mesurer, texte**, me sont apparus comme des choix possibles pouvant répondre à la question traitée.

Tout au long de ce travail, ces termes ont été utilisés pour venir tempérer un trop grand volume de réponses avec les descripteurs **lisibilité** et **readability**, et adaptés selon la spécialisation des bases interrogées et la pertinence des références trouvées.

| <u>LISTE DES DESCRIPTEURS</u> | | |
|-------------------------------|----------------|---|
| <u>Français</u> | <u>Anglais</u> | <u>Termes utilisés avec troncatures</u> |
| lisibilité | readability | lisib? or readab? |
| texte | text | text? |
| mesure | measure | mesur? or measur? |
| évaluation | evaluation | evalu? |

1.1.3. Choix des bases de données

Les CD-ROM LISA, FRANCIS et DocThèses (ENSSIB) ont été retenus comme pouvant concerner le thème traité. Un CD-ROM spécialisé en linguistique, MLA, a été mis à ma disposition par le responsable de l'URFIST.

Pour les bases interrogeables en ligne sur le serveur Dialog, j'ai consulté le catalogue Knightridder (printemps 1996) au chapitre Sciences Humaines & Sociales. En accord avec M. LABASSE, trois bases ont été retenues : ERIC (1), Social SciSearch (7) et Current Contents Search (440).

1.2. Présentation des bases de données

1.2.1. DocThèses (février 1996).

Ce CD-ROM contient le catalogue des thèses de doctorat soutenues dans les universités françaises dans toutes les disciplines depuis 1972. Il est supervisé par le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche et édité par le Centre National du Catalogue Collectif National / Chadwyck-Healey France. Sa mise à jour est semestrielle.

1.2.2. LISA (hiver 1996).

Ce CD-ROM contient les références de deux bases de données américaines : LISA (Library and Information Science Abstracts) et Current Research in Library and Information Science. Il est produit par Bowker-Saur Ltd. La couverture est mondiale pour une période de 1969 à nos jours ; elle concerne environ 550 journaux de 60 pays dans le domaine des sciences de l'information et en bibliothéconomie ; elle permet de recenser des articles de journaux, des actes de conférences, des thèses et monographies.

Nombre de références : 133.796 en janvier 1993. Mise à jour : mensuelle.

1.2.3. Francis (1984-1995)

Ce CD-ROM est produit par l'INIST ; il contient les références bibliographiques extraites de la base du même nom. Cette base est bilingue français / anglais et couvre l'essentiel de la littérature mondiale en sciences humaines, économie et sociologie, de 1984 à 1995. Sa mise à jour est annuelle ; elle rassemble plus de 19 bases de données, soit 1,3 références. Francis est également interrogeable sur le serveur Questel.

1.2.4. MLA (Modern Language Association)

Ce CD-ROM est édité par la société américaine H.W.Wilson. Il contient une base de données bibliographique (Modern Language Association International Bibliography) cumulée depuis 1981 (avec des références remontant à 1963). Cette base regroupe des références mondiales dans les domaines de la linguistique, des sciences du langage et de la littérature. Sa mise à jour est trimestrielle. Elle trouve ses sources dans plus de 3000 périodiques, des monographies, rapports de recherches, compte-rendus de congrès.

1.2.5. Current Contents Search

Cette base, interrogeable sur le serveur Dialog, est produite par l'ISI (Institute for Scientific Information, USA). Elle est la version en ligne de Current Contents qui publie chaque semaine les sommaires de 6500 journaux en sciences sociales et humaines. Elle reproduit également une bibliographie complète de chaque notice.

Nombre de références : environ 5 millions en octobre 1995.

Mise à jour : hebdomadaire (environ 15.000 références).

1.2.6. Social Scisearch (SScI).

Cette base, interrogeable sur le serveur Dialog, est produite par l'ISI (Institute for Scientific Information, USA). Elle reprend environ 1500 publications en sciences sociales et littérature (articles de journaux, éditoriaux). Elle est la version en ligne de l'index de citations "Social Sciences Citation Index".

Nombre de références : 2,9 millions en octobre 1995.

Mise à jour : hebdomadaire (2300 références).

1.2.7. ERIC (Educational Resources Information Center).

Base bibliographique produite par le Ministère Américain de l'Education, ERIC contient les notices et résumés de documents et articles de journaux dans le domaine des sciences de l'éducation. Elle couvre une période de 1966 à nos jours.

Nombre de références : 790.680 en janvier 1993.

Mise à jour : mensuelle.

1.3. Interrogation sur CD-ROM, en ligne et sur Internet

Toutes les bases, sauf DocThèses, ont été interrogées à la fois en anglais et en français, quelle que soit la langue officielle d'interrogation. En effet, certaines notices comportent des traductions de descripteurs ou de titres. Ce choix m'a permis d'ajouter quelques notices pertinentes que l'interrogation unilingue n'aurait pas identifiées.

1.3.1. DocThèses

Une première interrogation a été faite par le champ mot-clé sans donner aucun résultat pertinent. Une deuxième interrogation par le champ mot de la notice a permis de trouver 3 références.

| Question | Résultat | Pertinence | % pertinence |
|--|----------|------------|--------------|
| lisib? et text? et (mesur? ou evalu?) | 3 | 2 | 67 % |

La notice non pertinente appartient au domaine de la typographie.
Les deux notices retenues ont été publiées en 1988 et 1990.

1.3.2. LISA

Après un essai avec le champ descripteur, dont le résultat a été décevant, l'interrogation a été effectuée avec le champ mot-clé.

| | Question | Résultat | Pertinence | % pertinence |
|----------|---|-----------|------------|--------------|
| 1 | kw= readab\$ or kw= lisib\$ | 1675 | | |
| 2 | kw= mesur\$ or kw= mesur\$ or kw= evalu\$ | 13662 | | |
| 3 | kw= text\$ | 7391 | | |
| 4 | cs= 1 et 2 | 207 | | |
| 5 | cs= 3 et 4 | 28 | 18 | 64 % |

Parmi les notices non retenues, 4 concernent la typographie, 6 concernent les langages de programmation ou le traitement informatique de l'information.

Nota : pour toutes les interrogations effectuées dans ce rapport, seule la période couvrant les dix dernières années a été retenue pour calculer la pertinence des références trouvées.

| Références pertinentes : répartition par année de publication sur les 10 dernières années | | | | | | | | | |
|--|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
| 1987 | 1988 | 1989 | 1990 | 1991 | 1992 | 1993 | 1994 | 1995 | 1996 |
| 2 | 2 | - | 1 | 1 | - | 2 | - | 2 | - |

1.3.3. Francis

Cette base a pu être interrogée à l'aide de la liste intégrée des descripteurs. L'interrogation a été faite à la fois sur CD-ROM et sur le serveur Questel de l'URFIST.

| Interrogation sur CD-ROM | | | | |
|---|---|-----------|------------|--------------|
| | Question | Résultat | Pertinence | % pertinence |
| 1 | DEF=lisibilité ou DEA=readability | 150 | | |
| 2 | LI=text | 2417 | | |
| 3 | 1 and 2 | 25 | | |
| Interrogation sur serveur Questel (le 14/2/1997) | | | | |
| | Question | Résultat | Pertinence | % pertinence |
| | lisib? ou readab? | 323 | | |
| | text? et (mesur? or mesur?) et lisib? ou readab?) | 59 | | |
| | Résultat cumulé du CD-ROM et de Questel (après élimination des doublons) | 79 | 62 | 78 % |

Parmi les références non retenues, les domaines concernés sont la typographie (3), la littérature (2) et l'apprentissage de la lecture (12).

| Références pertinentes : répartition par année de publication sur les 10 dernières années | | | | | | | | | |
|--|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
| 1987 | 1988 | 1989 | 1990 | 1991 | 1992 | 1993 | 1994 | 1995 | 1996 |
| 1 | 4 | 1 | - | 3 | - | 1 | 1 | 4 | - |

1.3.4. MLA

L'interrogation de ce CD-ROM sur les seuls mots **lisibilité** ou **readability** à partir du champ descripteur a permis d'identifier un grand nombre de références pertinentes.

| | Question | Résultat | Pertinence | % pertinence |
|--|--|-----------|------------|--------------|
| | Readability/DE or Lisibilité / DE | 69 | 59 | 85 % |

L'inconvénient de cette base est qu'elle ne contient pas de résumé ; pour l'évaluation de la pertinence des références, nous n'avons pu nous appuyer que sur la liste des descripteurs de chaque notice.

10 notices non retenues : informatique : 1, typographie : 1, divers : 4, littérature : 4.

| Références pertinentes : répartition par année de publication sur les 10 dernières années | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

| | | | | | | | | | |
|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
| 1987 | 1988 | 1989 | 1990 | 1991 | 1992 | 1993 | 1994 | 1995 | 1996 |
| 5 | 3 | 5 | 4 | 6 | 2 | 3 | 2 | 4 | - |

Sans date : 1 notice.

1.3.5. Current Contents Search & Social Scisearch.

Ces deux bases ont été interrogées en même temps avec le champ descripteur.

| Interrogation sur serveur Dialog (le 7/2/1997) | | | | |
|---|-----------------------------|-----------|------------|--------------|
| | Question | Résultat | Pertinence | % pertinence |
| 1 | lisib? or readab?/DE | 1605 | | |
| 2 | text? | 62066 | | |
| 3 | measur? or mesur? or evalu? | 723128 | | |
| 4 | S1 and S2 and S3 | 39 | 34 | 87 % |

| Références pertinentes : répartition par année de publication sur les 10 dernières années | | | | | | | | | |
|--|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
| 1987 | 1988 | 1989 | 1990 | 1991 | 1992 | 1993 | 1994 | 1995 | 1996 |
| - | - | - | - | 1 | 4 | 7 | 7 | 4 | 7 |

1.3.6. ERIC

Une première interrogation en cours de T.P. sur l'équation de recherche "**read? and measur? and text?**" avait indiqué plus de mille références. En ne sélectionnant que les dix dernières années, il restait malgré tout 350 références, résultat difficilement exploitable pour une recherche bibliographique et qui ne correspondait de toute façon pas à la période déterminée au départ (environ 20 ans).

| Interrogation sur serveur Dialog (le 15/01/1997) | | | | |
|---|-----------------------------|------------|------------|--------------|
| | Question | Résultat | Pertinence | % pertinence |
| 1 | lisib? or readab? | 1605 | | |
| 2 | text? | 62066 | | |
| 3 | measur? or mesur? or evalu? | 723128 | | |
| 4 | S1 and S2 and S3 | 141 | 132 | 94 % |

| Références pertinentes : répartition par année de publication sur les 10 dernières années | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

| 1987 | 1988 | 1989 | 1990 | 1991 | 1992 | 1993 | 1994 | 1995 | 1996 |
|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
| 5 | 1 | 3 | 2 | 6 | 3 | 6 | 1 | 5 | 1 |

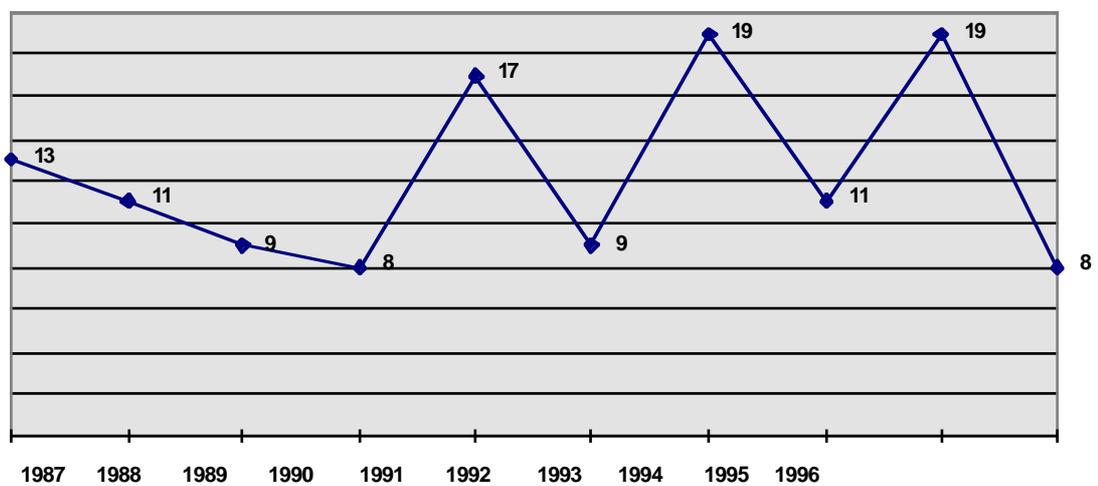
Sans date : 1 notice.

Les notices non retenues concernent la typographie.

TABLEAU RECAPITULATIF DES REFERENCES PERTINENTES
sur les 10 dernières années pour les bases de données interrogées.

| | <u>1987</u> | <u>1988</u> | <u>1989</u> | <u>1990</u> | <u>1991</u> | <u>1992</u> | <u>1993</u> | <u>1994</u> | <u>1995</u> | <u>1996</u> |
|--|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| <u>DocThèses</u> | - | 1 | - | 1 | - | - | - | - | - | - |
| <u>LISA</u> | 2 | 2 | - | 1 | 1 | - | 2 | - | 2 | - |
| <u>Francis</u> | 1 | 4 | 1 | - | 3 | - | 1 | 1 | 4 | - |
| <u>MLA</u> | 5 | 3 | 5 | 4 | 6 | 2 | 3 | 2 | 4 | - |
| <u>Current Contents & SSCI</u> | - | - | - | - | 1 | 4 | 7 | 7 | 4 | 7 |
| <u>ERIC</u> | 5 | 1 | 3 | 2 | 6 | 3 | 6 | 1 | 5 | 1 |
| <u>TOTAL</u> | 13 | 11 | 9 | 8 | 17 | 9 | 19 | 11 | 19 | 8 |

Nombre total de références pertinentes : 124.



1.3.7. L'Internet

M. LABASSE m'avait indiqué qu'il avait passé beaucoup de temps à interroger Internet. Je me suis donc contentée d'une recherche sur les catalogues de bibliothèques.

1.3.7.1. Les OPAC

L'adresse Internet **http://copac.ac.uk/copac/** est un service de catalogues de bibliothèques en ligne (Online Public Access Catalogue/ OPAC) qui regroupe les catalogues de plusieurs bibliothèques universitaires des plus importantes universités de Grande-Bretagne ; elle donne également accès à des catalogues de bibliothèques du monde entier.

J'ai choisi de consulter quelques grandes bibliothèques d'Amérique du Nord, partie du monde où ont lieu de nombreuses recherches sur le thème traité, ainsi que le catalogue collectif universitaire britannique.

L'interrogation a été effectuée avec les termes **readability** et **lisibilité**.

Date de l'interrogation : 28/02/1997.

| OPAC interrogés | Nombre de réf. trouvées | Nombre de réf. pertinentes | % pertinence |
|----------------------------------|-------------------------|----------------------------|--------------|
| Copac / UK | 10 | 5 | |
| Bibliothèque Nationale du Canada | 17 | 13 | |
| Bibliothèque Nationale du Québec | 13 | 6 | |
| Library of Congress Washington | 9 | 9 | |
| The New York Public Library | 7 | 4 | |
| | | | |
| Total Copac | 56 | 37 | 66 % |

Les références non pertinentes traitent de l'informatique et de la typographie.

| Références pertinentes : répartition par année de publication sur les 10 dernières années | | | | | | | | | |
|--|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
| 1987 | 1988 | 1989 | 1990 | 1991 | 1992 | 1993 | 1994 | 1995 | 1996 |
| 5 | 1 | 3 | 2 | 6 | 3 | 6 | 1 | 5 | 1 |

1.4. Conclusion

| Tableau récapitulatif des différentes bases de recherche sur environ 20 ans | | | |
|--|-------------------------|----------------------------|-----------------|
| Base interrogée | Nombre de réf. trouvées | Nombre de réf. pertinentes | % de pertinence |
| DocThèses (CD-ROM) | 3 | 2 | 67 % |
| Lisa (CD-ROM) ^o | 28 | 18 | 64% |
| Francis (CD-ROM + Questel) | 79 | 62 | 78 % |
| MLA (CD-ROM) | 69 | 59 | 85% |
| Current Contents Search + Social Scisearch | 39 | 34 | 87 % |
| ERIC | 141 | 132 | 94% |
| TOTAL DES BASES DE DONNEES | 359 | 307 | 85 % |
| Catalogues de bibliothèques | 56 | 37 | 66% |
| TOTAL DES REFERENCES | 415 | 344 | 83 % |

Il ressort des recherches sur les différentes bases que la base ERIC est particulièrement intéressante par rapport au sujet traité, ce qui peut s'expliquer par le domaine couvert par cette base, gérée par l'équivalent américain du Ministère de l'Education.

Sur les dix dernières années, on ne relève sur cette base que 36 références (dont 33 sont pertinentes) sur les 141 trouvées au total; soit 105 références au cours de la période précédente (entre 1968, date de la première notice et 1986).

Un nombre important de références concerne le domaine de la médecine, notamment le consentement éclairé du patient et la prévention médicale.

La plupart des références sont anglo-saxonnes, et principalement nord-américaines. On peut donc supposer qu'il y a peu de travaux significatifs effectués par des équipes de chercheurs françaises dans ce domaine scientifique précis. Cela doit être nuancé par le fait que, à part Francis et DocThèses, toutes les bases sont américaines.

Coût de la recherche sur le serveur Dialog :

| Nom de la base interrogée | Coût Temps passé | Coût références | Total temps + références |
|---------------------------|-------------------------|-----------------------|--------------------------|
| ERIC | 0.75 x 30 \$ = 22,50 \$ | 0.55 x 142 = 78.10 \$ | 100,60 \$ |

| | | | |
|--------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|-----------|
| Social Scisearch et Current Contents | $0.21 \times 90 \$ = 18,90 \$$ | $2.50 \times 39 = 97.50 \$$ | 116,40 \$ |
|--------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|-----------|

Coût de la recherche sur le serveur Questel :

| Nom de la base interrogée | Coût Temps passé | Coût références | Coût total temps + références |
|---------------------------|------------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| Francis | $0,37 \times 450 F = 166,55$ | $59 \times 4.50 F = 265,50F$ | 432,05 F |

Coût de la recherche sur le serveur Questel :

| Nom de la base interrogée | Coût Temps passé | Coût références | Coût total temps + références |
|---------------------------|------------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| Francis | $0,37 \times 450 F = 166,55$ | $59 \times 4.50 F = 265,50F$ | 432,05 F |

2. LA SYNTHÈSE

2.1. Introduction

Dès le début des années vingt, des études sur la lisibilité ont été menées aux États-Unis (Lively et Pressey, 1923), aboutissant à plusieurs formules de lisibilité (Flesch, Gunning, Dale-Chall, Fry) pour la langue anglaise. Certaines de ces formules sont encore utilisées de nos jours pour évaluer le niveau de compréhension des textes.

Dans les pays francophones, il a fallu attendre les années soixante pour que des chercheurs mettent au point de tels outils pour la langue française ; après Kandel et Moles, puis de Landsheere, qui ont travaillé à adapter les formules de Flesch au français, un chercheur de l'Institut de Pédagogie de l'Université de Liège, Georges Henry, a élaboré trois formules pour la langue française, correspondant à trois niveaux de difficulté d'application de ces formules.

2.2. Qu'est-ce que la lisibilité ?

Selon Henry, la lisibilité c'est "le degré de difficulté éprouvé par un lecteur essayant de comprendre un texte"¹. De façon générale, les critères retenus pour établir ces formules sont la compréhension des textes, la vitesse de lecture, les jugements d'experts (professeurs, élèves, lecteurs adultes). La compréhension des textes doit prendre en compte l'aspect lexical, syntaxique et sémantique. Flesch (1943 et 1948) propose un score de facilité et un score d'intérêt humain. Les travaux de Dales et Chall (1948) portent sur la longueur moyenne des phrases et la difficulté du vocabulaire.

Les mesures de la lisibilité sont utilisées dans de nombreux domaines : pédagogie, communication, administration, entreprises pour étalonner et simplifier les textes proposés aux divers types de lecteurs.

2.3. Où en sont les études actuelles : approche pluriculturelle.

Il est intéressant de noter un large décalage entre les pays de culture anglo-saxonne et les pays francophones en matière de recherches sur la lisibilité. C'est ce que fait J. Bossé-Andrieu dans un article paru dans *Technostyle*, 1993. **(103)**

Aux États-Unis, les campagnes en faveur du "plain language" (en français : langage clair et simple) ont amené, dès le début des années soixante-dix, de nombreux états à prendre des mesures pour améliorer la lisibilité des textes officiels. Ils ont été suivis dans cette initiative par des banques et des compagnies d'assurances.

En Grande-Bretagne, des campagnes ont été menées en faveur du "plain English" pour les textes destinés aux consommateurs (Plain English Campaign, 1983).

L'approche directe de ce problème dans ces pays correspond, ainsi que le rappelle J. Bossé-Andrieu (citant Sainderichin, 1976), au "robuste esprit pragmatique" et à "l'empirisme sans fausse honte" des anglo-saxons : il faut simplifier les textes dans tous les domaines, afin de toucher le plus grand nombre possible de lecteurs.

¹ Comment mesurer la lisibilité, G. Henry, Labor, 1975

C'est ainsi que de nombreux chercheurs continuent à mener des études pour l'amélioration de la clarté des textes juridiques, scientifiques, techniques, pédagogiques.

Au Canada, le sujet est d'actualité. En 1991, le gouvernement a initié un projet de simplification des documents officiels et s'est engagé "dans le but de mieux servir les citoyens, à promouvoir, au sein de la Fonction Publique, l'utilisation d'un langage clair et simple dans les communications avec le public". **(103)**

La plupart des provinces, qu'elles soient anglophones ou francophones, ont pris des dispositions en ce sens.

Qu'en est-il dans les pays francophones ? En France, on connaît mal ce secteur d'étude et on utilise peu les formules de lisibilité. D'une part, les formules d'Henry sont complexes à appliquer et il semble d'autre part que l'esprit latin s'accommode mal de l'idée de mesurer la clarté d'un texte. On préfère la notion de bon style, synonyme de simplicité et d'écriture claire pour les Français. Comme le demande la Canadienne Marion Blake (1986), "le concept de plain French" existe-t-il ? **(103)**

Il faut noter par ailleurs que plusieurs chercheurs de par le monde ont émis des doutes sur la validité des formules de lisibilité, notamment Klare (1974, 1975) et Redish (1984).

2.4. Application de la lisibilité en milieu scolaire.

Enseignants à l'Ecole Normale de Nantes, J. Mesnager et J.P. Benoît ont entrepris la recherche d'une nouvelle formule de mesure de lisibilité des textes pour enfants.

Après avoir rappelé que l'analyse fine des comportements de lecteurs montre que la poursuite de la lecture est affaire d'interaction entre texte et lecteur".**(83)**, ils ont tenté d'utiliser les formules de Flesch et pensent les avoir invalidées.

Les formules d'Henry étant par ailleurs trop fastidieuses d'utilisation, ces chercheurs ont travaillé à l'élaboration d'un outil d'emploi simple pour les maîtres.

Bien que reconnaissant que l'analyse des critères internes aux textes (syntaxe, vocabulaire) n'est pas suffisante, ils proposent une évaluation dynamique de la lisibilité ; la méthode mise au point a été testée sur un échantillon d'environ 300 enfants.

Selon J. Mesnager, il est important de proposer aux enfants des textes à leur niveau si on ne veut pas les dégoûter à tout jamais de la lecture.

Alors que de nombreux chercheurs récusent le principe de formules de lisibilité car celles-ci ne tiennent pas compte de l'importance de la mémoire immédiate dans le processus de lecture, J. Mesnager justifie ces travaux en expliquant que, dans le cas du lecteur-enfant, la compréhension se fait par rapport au niveau de la difficulté de la syntaxe et du vocabulaire, plutôt que par l'interactivité.

2.5. Une approche typologique de la lisibilité

Dans une étude parue dans la Revue Française de Pédagogie **(59)**, F. Revaz et J. P. Bronckart s'attachent à une approche de la lisibilité par les "paramètres strictement langagiers, c'est-à-dire aux caractéristiques lexicales et morfo-syntaxiques objectives des textes proposés".

Les auteurs ne remettent pas en cause les formules classiques de lisibilité mais ils pensent que leur application est limitée car elles ne s'appuient que sur des variables prédictives (longueur des phrases, des mots, etc ...), alors que pour analyser la difficulté d'un texte, des variables explicatives sont nécessaires. Leur étude constitue une réflexion critique sur les techniques de mesure de la lisibilité. L'objectif est d'identifier quelques variables explicatives du degré de difficulté d'un texte en recourant à une analyse typologique. Cette dernière montre qu'il existe des types discursifs différents se caractérisant par des configurations spécifiques d'unités linguistiques. L'hypothèse est posée que la complexité d'un texte dépend de son ancrage discursif et en conséquence de la nature des unités linguistiques qu'il contient.

2.6. Conclusion

On peut constater que de nombreuses études continuent à être menées dans le domaine de la compréhension et de la lisibilité de textes. Bien que contestées par certains, les fameuses formules continuent à être largement utilisées.

On note que deux types d'études coexistent. D'une part, des travaux d'application des formules lisibilité sont toujours largement développés ; d'autre part, dans le domaine de la linguistique, les chercheurs explorent la compréhension de texte à un niveau scientifique, remettant en partie en cause les études empiriques des premiers.

3. LA BIBLIOGRAPHIE

Compte tenu du volume de références trouvées, il a été établi, en accord avec M. LABASSE, une bibliographie des publications pertinentes sur les dix dernières années, alors que l'ensemble de la recherche porte sur environ vingt ans.

Les références ont été classées par grands domaines d'application et par ordre alphabétique.

De plus, M. Labasse m'a demandé d'établir des index des références de la bibliographie par source, par année et par revue.

Cette bibliographie est ordonnée de la façon suivante :

3.1. Psychologie, linguistique, recherches générales sur la lecture.

3.2. Education, didactique.

3.2.1. Enseignement de langues étrangères.

3.3. Stylistique, études littéraires.

3.4. Communication, média, édition.

3.5. Textes spécialisés.

3.5.1. Informatique.

3.5.2. Documents officiels et administratifs.

3.5.3. Textes scientifiques et techniques.

3.5.4. Médecine.

3.6. Index des notices par source.

3.7. Index des notices par année de publication.

3.8. Index des notices par revue.

3.1. Psychologie, linguistique, recherches générales sur la lecture.

- 1 . **BELOPOLSKY V.I., GUSEV V.V., KUROCHKIN A.L.** A study of the interrelationship between text readability and the level of mastering by reading skills. *Psikhologicheskii Zhurnal*, 1992, Vol. 13, N° 5, p. 48-56.
- 2 . **BIERE B. U.**, Verständlichkeitsforschung : ein Thema für die angewandte Linguistik (= Understandability research : a theme for applied linguistics). *Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée*, 1995, N° 62, p. 155-170.
- 3 . **BOYER J.Y.** Influence relative de la structure du texte sur la lisibilité (=Relative influence of the structure of the text on readability). *Paper presented at the 9th Meeting of the World Congress of Applied Linguistics, Thessaloniki, Greece, April 15-21, 1990.*
- 4 . **BRYANT D.S.** *Material-based variables and comprehension monitoring: testing the optimum effort hypothesis.* Dissertation Abstracts International, 1995 , Vol.56, N° 4, p. 2358B-59B. DAI N° DA9528003.
- 5 . **CARVER R.P.** Percentage of unknown vocabulary words in text as a function of the relative difficulty of the text : implications for instruction. *Journal of Reading Behavior*, 1994, Vol. 26, N° 4, p. 413-437.

6. **CONTRERAS-I.H.** Recursos coloquiales en el texto periodístico : evaluación de su incidencia en la lecturabilidad. *Revista de Linguística Teórica y Aplicada*, 1987, N° 25, p. 15-18.
7. **DAVISON A., GREEN G.M.** *Linguistic complexity and text comprehension : readability issues reconsidered.* Hillsdale, N.J. : L. Erlbaum Associates, 1988, 291 p.
8. **GREENE B.G.** Readability : measurement and use. *Reading Research and Instruction*, 1991, Vol. 30, N° 4, p. 82-86.
9. **KIRSCH I.S., MOSENTHAL P.B.** Exploring document literacy : variables underlying the performance of young adults. *Reading Research Quarterly*, Newark, DE, 1990, Vol. 25, N° 1, p. 5-30.
10. **MEYER B.J.F., MARSISKE M., WILLIS S.L.** Text processing variables predict the readability of everyday documents read by older adults. *Reading research quarterly*, 1993, Vol.28, N° 3, p.234-249.
11. **MEYER C.F., MORRIS R.A., BLACHMAN E.** Can you see whose speech is overlapping? *Visible Language*. 1994, Vol. 28, N° 2, p.110-133.
12. **MIKK J.** Methods for determining optimal readability of texts. *Journal of Quantitative Linguistics*, 1995, Vol. 2, N° 2, p. 125-132.
13. **NEWTON D.P.** The level of abstraction of textual materials : a new and an old measure compared. *Journal of Research in Reading*, 1992, Vol. 15, N° 2, p.117-119.
14. **OLSEN L.A., JOHNSON R.** A discourse-based approach to the assessment of readability. *Linguistics and Education : an international research journal*, 1989, Vol. 1, N° 3, p. 207-231.
15. **OLSEN L.A., JOHNSON R.** Towards a better measure of readability: explanation of empirical performance results. *Journal of the International Linguistic Association*, 1989, Vol. 40, N° 1-2, p. 223-234.
16. **PECK C.,** Readability revisited. *Notes on Linguistics*, 1991, N° 55, p. 19-26.
17. **PIEPMEIER K.S.** *Determining readability by computer analysis using the Fourier transform to calculate the spatial frequencies of words.* Dissertation Abstracts International, Ann Arbor, MI, 1988, Vol. 49, N° 3, p. 471A.
18. **POERSCH J.M.** The ratio of syntactic information links language maturity and readability. In : *Les langues menacées, actes du XVe Congrès International des Linguistes, Québec, (= Endangered languages, proceedings of the XVth International Congress of Linguists, Québec, Université Laval, August 9-14 1992).* Sainte-Foy : PU Laval, 1993. p. 517-520.
19. **ROSEBERRY R.L.** A texture index : measuring texture in discourse. *International Journal of Applied Linguistics*, 1995, Vol. 5, N° 2, p. 205-223.
20. **SCHAETZEN (de) C.** PAO et terminographie. *Meta : Journal des Traducteurs, Translators' Journal*, 1991, Vol. 36, N° 1, p.192-200.

21. **SIMSOVA S.** *Subjective dimensions of readability*. Polytechnic of North London School of Librarianship and Information Studies Ladbroke House 62-66 Highbury Grove London N5 2AD.
22. **SINGH J.** *Development of an alternative methodology for determining the readability of text*. Dissertation Abstracts International, Ann Arbor, MI, 1995, Vol. 55, N° 11, p. 3462A.
23. **TRUSCOTT D.M. et al.** *Poor readers don't image, or do they ?* Athens, GA : National Reading Research Center, 1995. 22 p. Research report n° 38.
24. **WEBSTER C.D.** *Readability formulas and textuality: an historical perspective and critique*. Dissertation Abstracts International, DAI N° : DA9034140, 1991, Vol. 51, N° 7, p. 2369A-2370A.

3.2. Education, didactique

25. **AGNIHOTRI R.K., KHANNA A.L.** Evaluating the readability of school textbooks : an indian study. *Journal of Reading*, 1991/92, Vol. 35, N° 4, p. 282-288.
26. **BALDWIN R.** *Clear writing and literacy : prepared for Ontario Literacy Coalition*. Toronto : The Coalition, 1990, 64 p.
27. **BERNARD R.M., LUNDGREN K.M.** Learner assessment and text design strategies for distance education. *Canadian Journal of Educational Communication*, 1994, Vol. 23, N° 2, p. 133-152.
28. **BOURBEAU N.** *La Lisibilité des textes didactiques : guide pratique*. Sherbrooke : Collège de Sherbrooke, 1988, 161 p.
29. **CHALL J.S. et CONARD S.S.** *Should textbooks challenge students? : the case for easier or harder textbooks*. New York : Teachers College Press, 1991.
30. **CHALL J.S. et DALE E.** *Readability revisited : the new Dale-Chall readability formula*. Cambridge, Mass. : Brookline Books, 1995, 159 p.
31. **CHALL J.S. et al.** *Qualitative assessment of text difficulty : a practical guide for teachers and writers*. Cambridge, Mass. : Brookline Books, 1996, 112 p.
32. **COEY L.** Readability of printed educational materials used to inform potential and actual ostomates. *Journal of Clinical Nursing*, 1996, Vol. 5, N° 6, p. 359-366.
33. **CORNAIRE C.M.** La lisibilité : essai d'application de la formule courte d'Henry au français langue étrangère. (*The Canadian Modern Language Review*) = (*La Revue Canadienne des Langues Vivantes*), 1988, Vol. 44, N° 2, p. 261-273.
34. **COURCHENE R.** An alternative method for teaching and testing reading comprehension. *TESL Canada Journal*, 1995, Vol. 12, N° 2, p. 50-58.
35. **DAVIDOVE E.A., REISER R.A.** Comparative acceptability and effectiveness of teacher-revised and designer-revised instruction. *Educational Technology Research and Development*, 1991, Vol.39, N° 2, p. 29-38.

36. **DEARMAN C.E.N.** *The relationship between the reading ability of students enrolled in master's degree nursing programs and the readability of the research texts they use.* Dissertation Abstracts International, 1988, Vol. 49, N° 6, p. 1416A.
37. **DIONNE M.J.,** *ABCDÉ, guide d'application des techniques d'écriture simple.* Vanier, Ont. Fédération canadienne pour l'alphabétisation en français, 1993, 54 p.
38. **FABRE C., CAPPEAU P.** Simplicité "perceptuelle" et simplicité structurelle en contexte scolaire. *Cahiers du Français Contemporain*, 1994, N° 1, p. 119-132.
39. **FOOS P.W.** The effect of variations in text summarization opportunities on test performance. *The Journal of Experimental Education*, 1995, Vol. 63, N° 2, p. 89-95.
40. **GRAVES M.F., PRENN M.C., EARLE J. et al.** *Commentary : improving instructional text : some lessons learned.* Reading Research Quarterly, 1991, Vol. 26, N° 2, p. 110-122.
41. **HARWELL M.R. et al.** Evaluating statistics texts used in education. *Journal of Educational and Behavioral Statistics*, 1996, Vol. 21, N° 1, p. 3-34.
42. **HIDI S., BAIRD W.,** *Strategies for increasing text-based interest and students' recall of expository texts.* Reading Research Quarterly, 1988, Vol. 23, N° 4, p. 465-483.
43. **HOLLABAUGH M.** Textbook selection : clearing the Fog. *Journal of College Science Teaching*, 1989, Vol. 18, N° 5, p. 327-329.
44. **HOUT-WOLTERS (Van) B., SCHNOTZ W.** *Text comprehension and learning from text.* Amsterdam/Lisse, Berwyn, PA : Swets & Zeitlinger, 1992, 209 p.
45. **JONES K.H.** Analysis of readability and interest of home economics textbooks for special needs learners. *Paper presented at the American Vocational Association Convention, Nashville, TN, dec. 1993.* 17 p.
46. **KINDER D., BURSUCK B., EPSTEIN M.** An evaluation of history textbooks. *Journal of Special Education*, 1992, Vol. 25, N° 4, p. 472-491.
47. **LECAVALIER J., BRASSARD A.** *Aide stratégique en lecture et écriture.* Salaberry de Valleyfield, Québec : Collège de Valleyfield. 1991. 115 p.
48. **LONG R.R.** Readability for science. *School Science Review*, 1991, Vol. 73, N° 262, p. 21-34.
49. **MARTON F., CARLSSON M. A., HALASZ L.** The reverse effect of an attempt to shape reader awareness. *Scandinavian Journal of Educational Research*, 1994, Vol. 38, N° 3-4, p. 291-298.
50. **MASSON J.P., LANDRY F., GUIMOND R.** *G.E.A.T.P. : guide d'élaboration et d'analyse des textes pédagogiques.* Québec : Télé-université, 1987, 83 p.
51. **MAYER R.E., STEINHOFF K., BOWER G. et al.** A generative theory of textbook design : using annotated illustrations to foster meaningful learning of science text. *Educational Technology Research and Development*, 1995, Vol. 43, N° 1, p. 31-41.

52. **MOBLEY, M.** *Making ourselves clearer : readability in the GCSE.* London : Secondary Examinations Council, 1987.
53. **MORRIS D.** *Getting the most from your textbooks.* Chicago : American Marketing Association, 1994.
54. **O'HEAR M.F. et al.** *Measuring human interest in first-year college writing textbooks.* Reading Research and Instruction, 1992, Vol. 32, N° 1, p. 64-76.
55. **PUURTINEN T.** Assessing acceptability in translated children's books. *Target : International Journal of Translation Studies*, 1989, Vol.1, N° 2, p. 201-213.
56. **RABIN A.T.** Selecting literature for the whole language classroom : what factors should we consider ? *Paper presented at the 36th Annual Meeting of the International Reading Association, Las Vegas, NV, May 6-10, 1991*, 6p.
57. **REINKING D.** *Computer-mediated text and comprehension differences : the role of reading time, reader preference and estimation of learning.* Reading Research Quarterly, 1988, Vol. 23, N° 4, p. 484-498.
58. **REID D.J. et BEVERIDGE M.** Effects of text illustration on children's learning of a school science topic. *British Journal of Educational Psychology*, Vol.56, N° 3, p. 294-303.
59. **REVAZ F., BRONCKART J.P.** Mesurer la lisibilité. Une approche typologique. *Revue Francaise de Pédagogie*, 1988, N° 85, p. 37-46.
60. **RICHARDSON J., LOCK R.** The readability of selected A-level biology examination papers. *Journal of Biological Education*, 1993, Vol. 27, N° 3, p. 205-212.
61. **RISDON P.** *A text development process to improve the comprehensibility of educational text.* Dissertation Abstracts International, Ann Arbor, MI, 1990, Vol. 51, N° 2, p. 466A-467A.
62. **SCHATZBERG-SMITH K.** Readability revisited : antiquated albatross or trusty steed? *Research & Teaching in Developmental Education*, 1989, Vol. 5, N° 2, p.63-68.
63. **SCOTT B., MACDONALD-ROSS M.** *A postal survey of OU students' reading skills. Text and readers programme.* Open Univ, Walton, Bletchley, Bucks : England. Inst. of Educational Technology. 1995. Technical report N° 2.

3.2.1. Enseignement de langues étrangères

64. **CARRELL P.L.** Readability in ESL. *Reading in a Foreign Language*, 1987, Vol. 4, N°1, p.21-40.
65. **FREEDLE R., KOSTIN I.** *The prediction of TOEFL reading comprehension prose passages for three item types : main idea, items.* Princeton, N.J. : Educational Testing Service, 1993, 56 p. Report N° ETS-RR-93-13, TOEFL -RR-44.

66. **HARPER C.A.** *A comparative study of the readability and comprehensibility of a simplified and the original version of an American short story with students of English as a foreign language.* Dissertation Abstracts International, Ann Arbor, MI, 1990, Vol. 51, N° 4, p. 1144A.
67. **PLAZA MORA J.E.** *A prototype readability formula for foreign languages : application to the Spanish language.* Dissertation Abstracts International, Ann Arbor, MI, DAI N° : DA9111397, 1991, Vol. 52, N° 2, p. 333A.
68. **RABIN A.T.** Determining the difficulty of reading materials in languages other than english. *Paper presented at the 5th European Conference on Reading, Salamanca, Spain, July 27-31, 1987, 17 p.*

3.3. Stylistique, études littéraires.

69. **FRAENKEL B.** Les écritures exposées. *Linx*, 1994, Vol. 31, p. 99-110.
70. **JANSSEN D., SCHILPEROORD J.** Policy-writing research and functional text quality. *Studies of functional text quality.* Edited by Maat Henk Pander, Steehouder Michael. Amsterdam : Rodopi, 1992, p. 73-88.
71. **JOB A.** Les enjeux de la lisibilité dans les romans de Jean Giraudoux. *Rivista di Letterature Moderne e Comparate*, 1989, Vol. 42, N° 4, p. 389-402.
72. **LUCKHURST R.** Repetition and unreadability : J. G. Ballard's Vermilion Sands. *Extrapolation: A Journal of Science Fiction and Fantasy*, 1995, Vol. 36, N° 4, p. 292-304
73. **ROTHENBERG M.A.** Blake Reads 'The Bard' : contextual displacement and conditions of readability in Jerusalem. *Studies in English Literature*, 1987, Vol. 27, N° 3, p. 489-502.
74. **SUALDEA C.** *A study of intermediate level spanish literature textbooks : quantitative and stylistic aspects of original versus adapted versions.* Dissertation Abstracts International, Ann Arbor, MI. 1992, Vol. 52, N° 9, p. 3208A. DAI No.: DA9205378.
75. **VAN ZUYLEN M.I.** *Plotting against the reader : the aesthetics of difficulty in 'Der Nachtsommer,' 'Moby Dick,' and 'Bouvard et Pécuchet'.* Dissertation Abstracts International, Ann Arbor, MI. 1991, Vol. 51, N° 7, p. 2374A. DAI N° DA9035579.

3.4. Communication, média, édition.

76. **BOTTA R. et al.** Does shorter mean easier to understand ? A study of comprehension of USA today information stories. *Paper presented at the 76th Annual Meeting of the Association for Education in Journalism and Mass Communication, Kansas City, MO, august 11-14, 1993, 25 p.*

77. **HARTLEY J.** Readability and prestige in scientific journals. *Journal of Information Science*, 1988, Vol. 14, N° 2, p. 69-75.
78. **HORNING A.** Readable writing : the role of cohesion and redundancy. *Journal of Advanced Composition*, 1991, Vol. 11, N° 1, p. 135-145.
79. **HORNING A.S.** Readability : reading/writing tools for measurement. *Journal of Advanced Composition*, 1987, Vol. 7, N° 1-2, p.101-111.
80. **JOSEPHSON S.** Eye movement in newspapers. *Paper presented at the 79th Annual Meeting of the Speech Communication Association, Miami Beach, FL, nov. 18-21, 1993.* 26 p.
81. **LOEWY D.** The psycholinguistics of readable writing : a multidisciplinary exploration. *Journalism Quarterly*, 1994, Vol. 71, N° 3, p. 749-750.
82. **MANNING A., NEILSEN A.** *Exposé et lignes directrices sur la rédaction de textes adéquats à l'intention des rédacteurs.* Hull, Québec : Média-Sphère, Les Éditions Jeunesse, 1990, 1991.
83. **MESNAGER J.** Lisibilité des textes pour enfants : un nouvel outil ? *Communication et Langages*, 1989, N° 79, p. 18-38.
84. **METOYER-DURAN C.** The readability of published, accepted, and rejected papers appearing in "College & Research Libraries." *College and Research Libraries*, 1993, Vol. 54, N° 6, p. 517-526.
85. **PYYKKO R.** New tendencies in the language of Pravda editorials : a comparative analysis of Pravda editorials in 1979 and 1988/89. *Studia Slavica Finlandensia*, 1991, N° 8, p. 184-196.
86. **RICHAUDEAU F.** *Thèse sur travaux : introduction à une étude quantitative du langage écrit et de ses lisibilités.* Thèse : Sciences Information et Communication : Paris 8, 1988.
87. **TEKFI C.** Readability formulas: an overview. *Journal of Documentation*, 1987, Vol. 43, N° 3, p. 261-273.
88. **TIXIER BONNETTON M.** *Une nouvelle voie pour la communication publicitaire : confrontation du message linguistique des annonces aux critères d'efficacité de l'écriture.* Thèse Sciences Information et Communication : Paris 4, 1990.
89. **WANTA W. et al.** Young readers and the newspaper : factors affecting information recall and perceived enjoyment, readability and attractiveness. *Paper presented at the 75th Annual Meeting of the Association for Education in Journalism and Mass Communication, Montreal, Quebec, Canada, August 5-8, 1992,* 34 p.
90. **WHITE M.D.** The readability of children's reference materials. *Library Quarterly*, 1990, Vol. 60, N° 4, p. 300-319.

3.5. Textes spécialisés.

3.5.1. Informatique.

91. **JUOLA J.F., TIRITOGU A., PLEUNIS J.** Reading text presented on a small display. *Applied Ergonomics*, 1995, Vol. 26, N° 3, p. 227-229.
92. **LEHNER F.** Quality control in software documentation based on measurement of text comprehension and text comprehensibility. *Information Processing and Management*, 1993, Vol. 29, N° 5, p. 551-568.
93. **STANDAL T.** Computer-measured readability. *Computers in the Schools*, 1987, Vol. 4, N° 1, p.123-132.
94. **VRASIDAS C., LANTZ C.** Adaptation of a visual readability instrument to multimedia format. *Selected readings from the 27th Annual Conference of the International Visual Literacy Association, Chicago, Oct. 18-22, 1995.* 11 p.
95. **WALCZYK J.J.** A computer-program for constructing language comprehension tests. *Computers in Human Behavior*, 1993, Vol. 9, N° 1, p. 113-116.
96. **WELSH T.M., MURPHY K.P., DUFFY T.M., et al.** Accessing elaborations on core information in a hypermedia environment. *Educational Technology Research and Development*, 1993, Vol. 41, N° 2, p. 19-34.

3.5.2. Documents officiels et administratifs.

97. **CALDWELL J.** *Literacy support materials : an evaluative model.* Toronto : Ministry of Consumer and Commercial Relations. 1987. 81 p.
98. **EAGLESON R.D.** *The case for plain language.* Toronto : Plain Language Centre, 1989. 27 p.
99. **FJELD R.V.** Readability of legislative texts and public information. *Paper presented at the 9th Meeting of the World Congress of Applied Linguistics sponsored by the International Association of Applied Linguistics, Thessaloniki, Greece, April 15-21, 1990,* 14 p.
100. **FRY E.** The legal aspects of readability. *Based on a talk given at the 34th Annual Meeting of the International Reading Association, New Orleans, LA, April 30-May 4, 1989.* 9 .
101. **GOLDSTEIN A.O., FRASIER P., CURTIS P. et al.** Consent form readability in university-sponsored research. *Journal of Family Practise*, 1996, Vol. 42, N° 6, p. 606-611.
102. **MICHALSKI K.B., GUILLE M.N.** Readability of simulated state question ballots affects voting behavior. *Bulletin of the Psychonomic Society*, 1990, Vol. 28, N° 3, p. 239-240.

3.5.3. Textes scientifiques et techniques.

103. **BOSSE-ANDRIEU J.**, La question de la lisibilité dans les pays anglophones et les pays francophones. *Technostyle*, 1993, Vol. 11, N° 2, p. 73-85.
104. **BOTTLE R.T.** Readability of french scientific texts. *Journal of Documentation*, 1988, Vol. 44, N° 4, p. 339-345.
105. **BUSCH-LAUER I.A.** Abstracts in german medical journals : a linguistic analysis. *Information Processing & Management*, 1995, p. 769-776.
106. **GRAVES M.F., PRENN M.C., EARLE J. et al.** Improving Instructional Text : Some Lessons Learned . *Reading Research Quarterly*, 1991, Vol.26, N° 2, p.110-122.
107. **HARTLEY J.** Three ways to improve the clarity of journal abstracts. *British Journal of Educational Psychology*, 1994, Vol. 64, p. 331-343.
108. **HENDERSON W.** *Reading economics : how text helps or hinders*. London : British National Bibliography Research Fund, 1987. 145 p. Report N° 28.
109. **MACKENZIE N.R.** The psycholinguistics of readable writing : a multidisciplinary exploration. *Journal of Business and Technical Communication*, 1995, Vol. 9, N° 2, p. 244-246.
110. **MENEY L., JUHEL D., MEPHAM M.** Informatique : manuels d'utilisateur et difficultés de lecture. *Le langage et l'homme : recherches pluridisciplinaires sur le langage*, 1989, Vol. 24, N° 2 (70), p. 126-131.
111. **NIXON J.C. et HELMS M.M.** An evaluation of business communication and business policy/strategic planning textbooks: readability measures. *Bulletin of the Association for Business Communication*, 1991, Vol. 54, N° 4, p. 48-54.
112. **PECK C.** Readable technical paragraphs. *Notes on Linguistics*, 1990, N° 49, p. 7-30.
113. **PRESLEY J.W.** Readability and the language of criminal indictments : a case study. *Michigan Academician*, 1995, Vol.27, N° 2, p.169-183.
114. **SAWYER M.H.** A review of research in revising instructional text. *Journal of Reading Behavior*, 1991, Vol. 23, N° 3, p. 307-333.
115. **SCHINKA J.A., BORUM R.** Readability of normal personality inventories. *Journal of Personality Assessment*, 1994, Vol. 62, N° 1, p. 95-101.
116. **SNIZEK W.E.** Textual and non textual characteristics of scientific papers : neglected science indicators. *Scientometrics*, 1991, Vol. 20, N° 1, p. 23-35.
117. **WHITE R. et JORDAN W.** *Readability study*. Albuquerque Technical Vocational Institute, N. Mex. 1987. 117p.

3.5.4. Médecine.

- 118 **CHACON D., KISSOON N., RICH S.** Education attainment level of caregivers versus readability level of written instructions in a pediatric emergency department. *Pediatric Emergency Care*, 1994, Vol. 10, N° 3, p. 144-149.

119. **DAVIS T.C., BOCCHINI J.A., FREDRICKSON D. et al.** Parent comprehension of polio vaccine information pamphlets. *Pediatrics*, 1996, Vol. 97, N° 6, p. 804-810.
120. **DOLLAHITE J., THOMPSON C., MCNEW R.** Readability of printed sources of diet and health information. *Patient Education and Counseling*, 1996, Vol. 27, N° 2, p. 123-134.
121. **ESTEY A., MUSSEAU A., KEEHN L.** Patient understanding of health information : a multihospital comparison. *Patient Education and Counseling*, 1994, Vol. 24, N° 1, p. 73-78.
122. **GLAZER H.R., KIRK L.M., BOSLER F.E.** Patient education pamphlets about prevention, detection and treatment of breast cancer for low literacy women. *Patient Education and Counseling*, 1996, Vol. 27, N° 2, p. 185-189.
123. **MEADE C.D., SMITH C.F.** Readability formulas : cautions and criteria. *Patient Education and Counseling*, 1991, Vol. 17, N° 2, p. 153-158.
124. **NITZKE S., VOICHICK J.** Overview of reading and literacy research and applications in nutrition education. *Journal of Nutrition Education*, 1992, Vol. 24, N° 5, p. 261-266.
125. **OVERLAND J.E., HOSKINS P.L., MCGILL M.J., et al.** Low literacy: a problem in diabetes education. *Diabetic Medicine*, 1993, Vol. 10, N° 9, p. 847-850.
126. **PETTERSON T. DORNAN T.L. ALBERT T., et al.** Are information leaflets given to elderly people with diabetes easy to read. *Diabetic Medicine*, 1994, Vol. 11, N° 1, p. 111-113.
127. **PHILIPSON S.J., DOYLE M.A., GABRAM S.G.A., et al.** Informed consent for research : a study to evaluate readability and processability to effect change. *Journal of Investigative Medicine*, 1995, Vol. 43, N° 5, p. 459-467.
128. **PRICE J.H., EVERETT S.A.** Developing cancer pamphlets for economically disadvantaged african americans. *Patient Education and Counseling*, 1996, Vol. 28, N° 2, p. 159-167.
129. **REID J.C., KLACHKO D.M., KARDASH C.A.M., et al.** Why people don't learn from diabetes literature - Influence of text and reader characteristics. *Patient Education and Counseling*, 1995, Vol. 25, N° 1, p. 31-38.
130. **SIERRA A.E., BISESI M.A., ROSENBAUM T.L. et al.** Readability of the radiologic report. *Investigative Radiology*, 1992, Vol. 27, N° 3, p. 236-239.
131. **SPARKS B.I.** Readability of ophthalmic literature. *Optometry and Vision Science*, 1993, Vol. 70, N° 2, p. 127-130.
132. **STRATTON T.P.** *Comprehension and readability of drug information : a comparative study at different levels of reading ability.* Dissertation Abstracts International, 1987, Vol. 48, N° 3, p. 619A.
133. **VISSER A. ANTONI M.** Current perspectives on AIDS/HIV education and counseling. *Patient Education and Counseling*, 1994, Vol. 24, N° 3, p. 191-198.

134. **WELLS J.A.** Readability of HIV/AIDS educational materials : the role of the medium of communication, target audience and producer characteristics
Patient Education and Counseling, 1994, Vol. 24, N° 3, p. 249-259.
135. **WHITE L.J., JONES J.S., FELTON C.W., et al.** Informed consent for medical research : common discrepancies and readability.*Academic Emergency Medicine*, 1996, Vol. 3, N° 8, p. 745-750.
136. **ZIMMERMAN D.E.** Reading, readability and legibility research : implications for notification letters.*American Journal of Industrial Medicine*, 1993, Vol. 23, N° 1, p. 61-69.

3.6. Index des notices par source.

| | |
|--------------------------------|---|
| Base DocThèses : | 86, 88. |
| Base Lisa : | 77, 84, 90, 92, 104, 105, 108, 116. |
| Base Francis : | 2, 10, 33, 35, 39, 40, 42, 49, 51, 57, 59, 73, 83, 106, 113. |
| Base MLA : | 4, 6, 7, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 22, 24, 36, 38, 55, 61, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 78, 79, 87, 89, 102, 103, 110, 112, 132. |
| Base Current Contents : | 1, 35, 48, 97, 99, 104, 105, 107, 109, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 123, 125, 126, 135. |
| Base SSCI : | 1, 6, 35, 48, 83, 94, 95, 97, 98, 99, 101, 104, 110, 111, 115, 116, 123, 124, 125, 126, 128, 133. |
| Base Eric : | 4, 8, 9, 15, 21, 23, 27, 29, 30, 36, 37, 44, 46, 47, 49, 56, 58, 64, 66, 67, 70, 81, 85, 88, 91, 93, 102, 103, 124, 129, 132, 136. |
| Copac : | 10, 24, 31, 33, 34, 40, 51, 54, 55, 71, 76, 87, 96, 100. |

3.7. Index des notices par année de publication.

| | |
|---------------|---|
| 1996 : | 34, 35, 44, 98, 99, 104, 105, 110, 117. |
| 1995 : | 2, 5, 14, 21, 25, 27, 33, 37, 42, 52, 64, 77, 93, 109, 111, 120, 123, 125, 131. |
| 1994 : | 6, 13, 30, 41, 50, 55, 72, 83, 86, 97, 101, 108, 115, 116, 133. |
| 1993 : | 3, 12, 20, 40, 47, 67, 81, 85, 88, 94, 95, 107, 112, 118, 124, 135. |
| 1992 : | 1, 10, 15, 48, 56, 74, 79, 91, 113, 128. |

1991 : 8, 18, 28, 29, 32, 38, 43, 49, 58, 63, 69, 73, 76, 80, 87, 89, 121, 126, 129, 132, 134.

1990 : 4, 11, 62, 65, 68, 71, 90, 102, 106, 130.

1989 : 16, 17, 23, 46, 53, 57, 75, 100, 103, 127.

1988 : 7, 19, 22, 31, 36, 39, 45, 59, 61, 84, 119.

1987 : 9, 26, 51, 54, 66, 70, 78, 82, 92, 96, 114, 122, 136.

Sans date : 24, 60.

3.8. Index des notices par revue. (1/3)

| | |
|--|--------------------------|
| American Journal of Industrial Medicine | Journal of |
| Academic Emergency Medicine : | Experimental |
| Applied Ergonomics : | Education (The) |
| British Journal of Educational Psychology : | Journal of Family |
| Bulletin of the Association for Business Communication : | Practise |
| Bulletin of the Psychonomic Society : | Journal of Information |
| Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée : | Science |
| Cahiers du Français Contemporain : | Journal of the |
| Canadian Journal of Educational Communication : | International Linguistic |
| College and Research Libraries | Association |
| Communication et Langages : | Journal of Investigative |
| Computers in Human Behavior : | Medicine |
| Computers in the Schools | 118 |
| Diabetic Medicine | 117 |
| Educational Technology Research and Development | 123 |
| Extrapolation : a Journal of Science Fiction and Fantasy | 60, 83 |
| Information Processing & Management | 129 |
| International Journal of Applied Linguistics | 106 |
| Investigative Radiology | 2 |
| Journal of Advanced Composition | 41 |
| Journal of Biological Education | 30 |
| Journal of Business and Technical Communication | 88 |
| Journal of Clinical Nursing | 53 |
| Journal of College Science Teaching | 94 |
| Journal of Documentation | 92 |
| Journal of Educational and Behavioral Statistics | 107, 108 |

38, 52, 95
 77
 120, 124
 21
 113
 9, 73
 112
 125
 35
 46
 26, 119
 44
 42

105
 84
 17
 109

3.8. Index des notices par revue. (2/3)

Journal of Nutrition Education
 Journal of Personality Assessment
 Journal of Quantitative Linguistics
 Journal of Reading
 Journal of Reading Behaviour
 Journal of Research in Reading
 Journal of Special Education
 Journalism Quarterly
 Le langage et l'homme : recherches pluridisciplinaires sur le langage
 Library Quarterly
 Linguistics and Education : an international research journal
 Linx
 Meta : Journal des Traducteurs (=Translators' Journal)
 Michigan Academician
 Notes on Linguistics
 Optometry and Vision Science
 Patient Education and Counseling

 Pediatrics
 Pediatric Emergency Care
 Psikhologicheskii Zhurnal
 Reading in a Foreign Language
 Reading Research and Instruction

Reading Research
 Quarterly
 Research and Teaching
 in Developmental
 Education
 Revista de Linguistica
 Teorica y Aplicada
 Revue Canadienne des
 Langues Vivantes (La)
 (=The Canadian
 Modern Language
 Review)
 Revue Française de
 Pédagogie
 Rivista di Letterature
 Moderne e Comparete
 Scandinavian Journal
 of Educational
 Research

 128
 133
 14
 29

| | |
|---------------------------------------|---------------------|
| 6, 132 | 11, 12, 45, 59, 121 |
| 15 | 23 |
| 48 | 82 |
| 86 | 36 |
| 127 | |
| 65 | 61 |
| 16 | 75 |
| 72 | 50 |
| 63 | |
| 131 | |
| 18, 130 | |
| 135 | |
| 99, 101, 104, 110, 111, 115, 116, 126 | |
| 98 | |
| 97 | |
| 1 | |
| 66 | |
| 8, 56 | |

3.8. Index des notices par revue. (3/3)

| | |
|---|-----|
| School Science Review | |
| Scientometrics | 49 |
| Studia Slavica Finlandensia | 134 |
| Studies in English Literature | 89 |
| Target : International Journal of Translation Studies | 78 |
| Technostyle | 57 |
| TESL Canada Journal | 3 |
| Visible Language | 37 |
| | 13 |